

Черноситова Татьяна Леонидовна, Карапец Мария Валерьевна

**ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В КОНТЕКСТЕ ИНТЕРЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО
ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ СТИХОТВОРЕНИЯ "IF" Р. КИПЛИНГА)**

В статье в качестве примера интерлингвокультурного взаимодействия представлен компаративный анализ переводов стихотворения Р. Киплинга "If" на русский и французский языки. Были учтены нюансы интерпретации оригинала, связанные с различной среднеслоговой длиной слова в рассматриваемых языках, а также различными возможностями синтаксиса. Выявлены способы и методы передачи авторской интенции в контексте эквивалентности, адекватности и точности при сохранении сверхсвязности и сверхсемантизации всех элементов оригинала.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/56.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 1. С. 196-198. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'255.2

В статье в качестве примера интерлингвокультурного взаимодействия представлен компаративный анализ переводов стихотворения Р. Киплинга «If» на русский и французский языки. Были учтены нюансы интерпретации оригинала, связанные с различной среднеслоговой длиной слова в рассматриваемых языках, а также различными возможностями синтаксиса. Выявлены способы и методы передачи авторской интенции в контексте эквивалентности, адекватности и точности при сохранении сверхсвязности и сверхсемантизации всех элементов оригинала.

Ключевые слова и фразы: поэтический перевод; интерлингвокультурная коммуникация; авторская интенция; интерпретативная теория.

Черноситова Татьяна Леонидовна, к. соц. н.

Карапец Мария Валерьевна

Южный федеральный университет

chernossitova@gmail.com; m_v_kar@yahoo.com

ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В КОНТЕКСТЕ ИНТЕРЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ СТИХОТВОРЕНИЯ «IF» Р. КИПЛИНГА)

Современный мультиязычный и мультикультурный мир характеризуется наличием общего литературного наследия, которое благодаря деятельности переводчиков становится доступным для представителей различных этнолингвокультурных сообществ. Поэтический перевод – особый акт интерлингвосоциокультурной коммуникации, который осуществляет передачу поэтической информации с помощью абсолютно завершенного, довольно краткого текста, каждая составная часть которого обретает истинное содержание исключительно в составе его лингвокультурной целостности, то есть заведомо синсемантична [4].

Для компаративного переводческого анализа было выбрано одно из «программных» стихотворений Р. Киплинга «If» [2], которое привлекало и привлекает многих переводчиков из разных стран мира (на сайте «Дань одному стихотворению» [Там же], на который мы будем далее ссылаться при цитировании переводов, собрана впечатляющая подборка переводов – около 130). Базой исследования послужили два перевода этого произведения на русский (М. Лозинский, А. Шарапова) и три на французский (Ж. Бернар-Шершевски, Ж. Кастье и А. Моруа) языки, которые, как нам кажется, являются наиболее показательными в виду их различной системной организации. При этом был учтен тот факт, что определенные нюансы, связанные с точностью интерпретации оригинала в рассмотренных переводах, объясняются различной среднеслоговой длиной слова в английском (1,5), русском (3,2) и французском (2,5) языках, а также различными сочетательными возможностями синтаксиса. Таким образом, целью исследования будет рассмотрение нескольких переводов одного стихотворения на предмет их соответствия замыслу автора и силы поэтического воздействия на читателя.

Оценка поэтических переводов исходного стихотворения базировалась на одном из основных положений интерпретативной теории перевода Д. Селескович и М. Ледерер, согласно которому предметом перевода является не язык оригинала, а смысл устного или письменного высказывания (текста), представляющего собой единицу как одноязычной, так и двуязычной коммуникации, т.е. перевода с учётом не только установки на адресат, но и максимально точной передачи авторской интенции в заданной интерлингвокоммуникативной ситуации [10, р. 117-126]. При этом слово как основной компонент интерлингвокоммуникации рассматривалось как имманентная онтологическая структура мысли.

Компаративный лингвостилистический анализ поэтических переводов на русский язык, выполненных М. Лозинским и А. Шараповой, позволяет отметить, что, интерпретируя исходное название «If» как «Заповедь», М. Лозинский сохраняет авторскую интенцию Р. Киплинга, транслируя ее как наказ отца сыну, направленный на формирование морально-этических и нравственных ценностей, что подчеркивается последующим использованием императива в сочетании с деепричастием, усиливающими адресный характер стихотворения. В отличие от М. Лозинского, А. Шарапова озаглавливает свой перевод «Из тех ли ты?», где вопросительная форма усиливается коннотативным сомнением за счет использования частицы «*tu*» на всем протяжении транслята, что в совокупности с отсутствием доминирующей в оригинале антитезы не только нарушает логику и целостность, присущие стихотворению Р. Киплинга, но и, вопреки авторской интенции, унифицирует причинно-следственные отношения. Что касается упомянутых франкоязычных переводов, то здесь переводчики сохранили оригинальное название («*If*» – «*Si*»).

А. Шарапова, М. Лозинский, А. Моруа и Ж. Кастье сохраняют графическое размещение стихов и перекрестную рифмовку. Однако такая фигура речи, как антитеза, которая является доминирующей в оригинале, в переводе А. Шараповой не находит отражения. При этом переводчик активно использует стилистические средства, не совпадающие с теми, которые использовал Р. Киплинг (вопросительные предложения, инверсии, переносы и др.), что, к сожалению, нарушает логику и целостность мысли, присущие оригиналу, и свидетельствует о выраженном присутствии русского языкового субстрата.

Следует отметить, что, в отличие от других переводчиков, М. Лозинский сохраняет не только форму оригинала, но и контрастные повторы на звуковом и лексическом уровнях, силовые концовки, характерные для оригинала, бережно передает художественные и смысловые характеристики, воплощенные в рамках сопоставления

и противопоставления. Это позволяет сделать вывод о том, что М. Лозинскому удалось не только сохранить формальную структуру подлинника, но и передать заложенное в стихотворении кредо автора. Точности восприятия иноязычным реципиентом авторской интенции способствовало использование М. Лозинским широчайшего спектра переводческих трансформаций. В качестве примера можно привести такие наиболее сложные переводческие приемы, как модуляция («*the unforgiving moment with sixty second worth of distance run*» [2] – «Наполни смыслом каждое мгновение, Часов и дней неумолимый бег» [3]), антонимический перевод («*if neither foes nor loving friends can hurt you*» [2] – «Будь прям и тверд с врагами и друзьями» [3]), функциональная замена («*talk with crowds and keep your virtue*» [2] – «Останься честен, говоря с толпой» [3]) и др.

Подводя итоги анализа русскоязычных переводов с точки зрения теории эквивалентности В. Г. Гака, следует отметить, что для перевода М. Лозинского наиболее характерно использование смыслового эквивалента (45%), тогда как наличие формального и ситуационного эквивалентов составляет 22% и 33% соответственно. Для перевода А. Шараповой характерно довольно частое сужение семантического значения (так, например, киплингские *crowds* интерпретируются как «простолюдины», а *foes and loving friends* как «вражда и дружба» [6]), модуляции («*walk with Kings*» [2] – «на королевской службе» [6] и др.) и опущения, что не только изменяет смысловые акценты, но и искажает замысел Р. Киплинга. В переводе, выполненном А. Шараповой, абсолютным по частоте использования является ситуационный эквивалент, количество которого составляет в ее переводе 75%.

Рассмотрим французские варианты перевода. Так, анализируя переводы стихотворения Р. Киплинга «*If*» на французский язык, выполненные Ж. Бернар-Шершевски и Ж. Кастье, следует отметить, что оба переводчика постарались сохранить как образы, так и форму оригинала. Тем не менее, Ж. Кастье сохраняет перекрестную рифму оригинального произведения, а также количество слогов, стараясь передать мелодику авторского стиха, в то время как в переводе Ж. Бернар-Шершевски рифма полностью отсутствует, количество слогов в строке не соответствует оригиналу, что нарушает исходный размер силлабо-тонического стиха Р. Киплинга и в определенной мере препятствует поэтическому восприятию произведения.

Говоря о типах эквивалентов, использованных авторами анализируемых переводов, можно сделать вывод, что перевод Ж. Бернар-Шершевски выполнен с преимущественным использованием смысловых и формальных эквивалентов, которые составляют 51% и 48% соответственно. При этом количество ситуационных эквивалентов у Ж. Кастье составляет 80% (например, «*Si tu rêves, – sans faire des rêves ton pilastre / Si tu penses, – sans faire de penser toute leçon*» [8]), что, однако, не дает оснований расценивать его перевод как менее эквивалентный или менее адекватный. Наоборот, исходя из образности выполненного им перевода, его лексической и эмоционально-стилистической наполненности, наиболее точным по интерпретации можно назвать перевод Ж. Кастье, которому удалось передать все особенности оригинала и донести до франкоязычного читателя как авторскую интенцию, так и стихотворную форму, выбранную Р. Киплингом.

Несколько особняком в этом ряду очень близких оригиналу по содержанию переводов стоит текст Андре Моруа. Несмотря на практически полное сохранение оригинальной формы – как ритмической, так и грамматической, – этот перевод является скорее образцом вольного обращения с первичным поэтическим материалом. Поскольку А. Моруа не соблюдает последовательность образов и идей оригинала, то отношения между оригинальным и переводным стихотворениями более напоминают детский конструктор, из заданных элементов которого собирается что-то новое, но очень похожее на исходное. Из 32 киплингских строк А. Моруа точно передал содержание 21, оставшиеся неперевередёнными 11 были написаны самим переводчиком в духе оригинала. Что имеется в виду? Семантически это ситуация допущения положительных качеств или явлений с последующим их опровержением, что достигается с помощью условного предложения с отрицанием одного из однородных членов, чаще всего части сказуемого, например: «*Si tu peux être amant sans être fou d'amour, / Si tu peux être fort sans cesser d'être tendre*» [9]. Нужно отметить и обобщение образов всего стихотворения («*les Rois, les Dieux, la Chance et la Victoire*» [Там же] – *короли, боги, удача и победа*), которые сложились у Моруа в символ владычества человека, при том, что Киплинг вводит в конце дополнительную ценность – время («*the unforgiving minute*»). Формально структуру мысли последней строки переводчик старается сохранить, оставляя «*et, ce qui vaut mieux*» [Там же] (*и что лучше*), однако перенос этой фразы в начало мысли нивелирует экспрессивность оригинала.

Но даже при отступлении от внутренней формы и при наименьшей из вышеперечисленных переводов эквивалентности тексту А. Моруа нельзя отказать в точности.

Проведенный нами компаративный анализ переводов стихотворения «*If*» Р. Киплинга на русский язык, выполненных М. Лозинским и А. Шараповой, и на французский язык, выполненных Ж. Бернар-Шершевски, Ж. Кастье и А. Моруа, позволил сделать следующие выводы.

Из рассмотренных вариантов французских переводов максимально точно формальную и образную структуру стиха удалось передать Ж. Кастье, чей перевод можно назвать как наиболее эквивалентным, так и наиболее адекватным. Нота сомнения, которую А. Шарапова добавила в своем переводе, стёрла причинно-следственные отношения, заложенные Р. Киплингом, а отсутствие антитезы, которой пронизан оригинал, нарушило целостность и логику исходного поэтического текста. Наиболее корректным, эквивалентным и точным, на наш взгляд, можно считать перевод М. Лозинского, поскольку именно для него характерны предельная собранность, сжатость, выбор самых важных и необходимых словесных средств. Его лексико-стилистические эквиваленты поэтичны, точны и естественны для русской стихотворной речи. М. Лозинский сделал все возможное, чтобы сохранить формальную структуру подлинника и донести до читателя важнейшие смысловые аспекты. Именно в его интерпретации киплингское стихотворение сохраняет не только

основные образы и понятия, но и свою поэтичность при довольно строгом отборе лексических и стилистических средств, идеально вписывающихся в узус русской стихотворной речи с сохранением сверхсвязности и сверхсемантизации всех элементов оригинала.

Список литературы

1. **Гончаренко С. Ф.** Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность // Тетради переводчика. М.: МГЛУ. 1999. Вып. 24. С. 108-111.
2. **Дань одному стихотворению** [Электронный ресурс]. URL: <https://sites.google.com/site/ifruyardkipling/> (дата обращения: 13.08.2015).
3. **Лозинский М. Л.** Заповедь, 1936 [Электронный ресурс] // Дань одному стихотворению. URL: <https://sites.google.com/site/ifruyardkipling/Russian/language/Lozinskij> (дата обращения: 13.08.2015).
4. **Черноситова Т. Л.** Поэтический перевод как особый феномен интерлингвосоциокультурной коммуникации // Новината за напреднали наука: материали за 9-а международна научна практична конференция, 2013. София: «Бял ГРАД-БГ» ООД, 2013. Т. 29. Филологични науки. С. 40-45.
5. **Черноситова Т. Л.** Проблема поэтического перевода в цепочке «эквивалентность – адекватность – точность» // Язык. Дискурс. Текст: материалы VI Междунар. науч. конф. Ростов-на-Дону: АкадемЛит, 2012. С. 266-271.
6. **Шарапова А.** Из тех ли ты... [Электронный ресурс] // Дань одному стихотворению. URL: <https://sites.google.com/site/ifruyardkipling/Russian/language/Sharapova> (дата обращения: 13.08.2015).
7. **Bernard-Cherchevsky G.** Si..., 1942 [Электронный ресурс] // Дань одному стихотворению. URL: <https://sites.google.com/site/ifruyardkipling/language/French/Bernard-Cherchevsky> (дата обращения: 13.08.2015).
8. **Castier J.** Tu seras un homme, mon fils, 1949 [Электронный ресурс] // Дань одному стихотворению. URL: <https://sites.google.com/site/ifruyardkipling/language/French/Castier> (дата обращения: 13.08.2015).
9. **Maurois A.** Si, 1918 [Электронный ресурс] // Дань одному стихотворению. URL: <https://sites.google.com/site/ifruyardkipling/language/French/Maurois> (дата обращения: 13.08.2015).
10. **Seleskovitch D., Lederer M.** Interpréter pour traduire. 3-e édition. Paris: Didier Erudition, 1993. 311 p.

**THE PECULIARITIES OF POETIC TRANSLATION IN THE CONTEXT
OF INTERLINGUOCULTURAL INTERACTION
(BY THE EXAMPLE OF THE TRANSLATIONS OF R. KIPLING'S POEM "IF")**

Chernositova Tat'yana Leonidovna, Ph. D. in Sociology
Karapets Mariya Valer'evna
Southern Federal University
chernositova@gmail.com; m_v_kar@yahoo.com

In the article as the example of interlinguocultural interaction the comparative analysis of the translations of R. Kipling's poem "If" into the Russian and French languages is presented. The authors have taken into account the nuances of the original interpretation associated with different average syllabic length of the word in the considered languages as well as with various capabilities of syntax. The ways and methods of conveying the author's intention in the context of equivalence, adequacy and accuracy while maintaining superconnectivity and supersemantization of all elements of the original have been identified.

Key words and phrases: poetic translation; interlinguocultural communication; author's intention; interpretative theory.

УДК 811.35

В статье рассматривается вопрос о роли звукоподражаний в первичной номинации глагольных лексем в лакском языке. В этой связи изучаются группы глаголов, обозначающих движение, занятия, действия, в сопоставлении с близкими по значению глаголами в русском языке. Автор обосновывает положение о том, что одним из главных способов номинации в сфере глагольной лексики были звукоподражание и звукоимитация, сохранившиеся в составных глаголах с компонентами учин 'сказать' / тIун 'говорить' в лакском языке.

Ключевые слова и фразы: лакский язык; языковая номинация; ономазиология; ономатопа; звукоимитацизм; фоносемантика; мотивированность языкового знака; глагольное словообразование.

Шамсудинова Сельминаз Эфендиевна, к. филол. н., доцент
Дагестанский государственный университет
selminas@mail.ru

**РОЛЬ ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ И ЗВУКОСИМВОЛИКИ В ПЕРВИЧНОЙ НОМИНАЦИИ ГЛАГОЛОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЛАКСКОГО ЯЗЫКА С ПАРАЛЛЕЛЯМИ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА)**

Как отмечают исследователи, первичные процессы номинации – крайне редкое явление в современных языках: номинативный инвентарь языка пополняется в основном за счёт заимствований или вторичной номинации, т.е. использования в акте номинации фонетического облика уже существующей единицы в качестве имени для нового обозначаемого. Результаты первичной номинации осознаются носителями языка как первообразные: «море», «пить», «моргать», «квас», «чёрный» [6, с. 336]. Считается, что производность таких номинаций может быть установлена только при этимологическом анализе.